

μαρτύρομαι prendre à témoin

hapax AT

Jdth 7:28 μαρτυρόμεθα ὑμῖν

τὸν οὐρανὸν

καὶ τὴν γῆν

καὶ τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ κύριον τῶν πατέρων ἡμῶν,

ὃς ἐκδικεῖ ἡμᾶς κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν

καὶ κατὰ τὰ ἀμαρτήματα τῶν πατέρων ἡμῶν,

ἵνα μὴ ποιήσῃ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον.

Jdth 7:28 *Nous prenons à témoin (contre) vous*

le ciel

et la terre

ainsi que notre Dieu, le Seigneur de nos pères,

qui nous châtie

selon nos péchés

et les péchés° de nos pères,

afin qu'il n'agisse plus selon ces sentences

aujourd'hui.

μαρτύρομαι attester, prendre à témoin

5 emplois NT

- Ac 20:26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν
ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
ὅτι καθαρὸς εἶμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·
- Ac 20:25 Et maintenant,
voici que moi, je sais que vous ne verrez plus ma face,
vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Royaume.
- Ac 20:26 C'est pourquoi
je vous prends à témoin aujourd'hui que je suis pur du sang de tous ;
- Ac 20:27 car je n'ai reculé (devant rien), pour vous annoncer tout le conseil {= dessein} de Dieu.
- Ac 26:22 ἐπικουρίας οὖν τυχῶν
τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ
ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης
ἔστηκα
μαρτυρόμενος μικρῶ τε καὶ μεγάλῳ
οὐδὲν ἐκτὸς λέγων
ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι
καὶ Μωϋσῆς,
- Ac 26:22 Avec le secours – celui de Dieu - que j'ai obtenu jusqu'à ce jour,
je me tiens donc debout,
témoignant ° devant petits et grands,
ne disant rien d'autre
que ce que Moïse et les prophètes ont dit
devoir arriver,
- Ac 26:23 (à savoir) que le Messie / Christ aurait à souffrir
(et) que, premier relevé d'entre les morts,
il annoncerait la lumière au peuple et aux nations.

Gal. 5: 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν
παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ
ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

Ga 5: 3 Je l'atteste de nouveau
à tout homme qui se fait circoncire :
il est tenu de pratiquer toute la Loi.

Eph. 4:17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ,
μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν,
καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,

Eph 4:17 Ceci donc je dis et j'atteste dans le Seigneur :
ne marchez plus comme marchent les païens,
dans la vanité de leur "noûs" / intellect.

1Th 2:11 καθάπερ οἴδατε,
ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν
ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ

1Th 2:12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς
καὶ παραμυθούμενοι
καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ
τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

1The. 2:11 Comme vous savez,
nous avons été,
pour chacun d'entre vous
comme un père pour ses enfants à lui,

1The. 2:12 en vous exhortant,
en vous consolant,
et en vous témoignant de marcher d'une manière digne de Dieu
qui vous appelle à son règne à lui et à sa gloire.